

2015년 5월 18일 오늘의 아침편지

웃으면서 체념하기  
笑いながら諦念する

인생을 되돌리는 버튼이  
人生を、逆転するボタンが

바로 체념입니다. 최악의 상황에서는  
まさに諦念です。最悪の状況には

체념하는 수밖에 길이 없습니다.  
諦念するしか道がありません

인간에게는 아집이라는 녀석이 있어서  
人間には、我執という奴がいて

체념을 기피하지만, 그래도 체념해야  
諦念を忌避するが、それでも諦念しなければ

할 때는 그냥 놓아주어야 합니다.  
ならないときは、ただ離さなければなりません

집착에서 절망이 싹트기도 하고,  
執着から絶望が芽生えたりもする

체념에서 희망을 찾기도 합니다.  
諦念から希望を佐賀市もします

- 노무라 소이치로의 《생각 그물에 걸린 희망 건져올리기》중에서 -  
- 野村総一郎の<思考の網にかかった希望をすくう>より -

\* 체념해야 할 때가 있습니다.  
\* 諦念しなければならにときがあります

그냥 모든 것을 놓아야 할 때가 있습니다.  
ただすべてのことを離さなければならぬ時があります

그러나 그것이 끝이 아니라 새로운 시작이고,  
しかし、それが終わりではなく新しい始まりで

절망이 아니라 더 큰 희망의 출발점일 수 있습니다.  
絶望ではなく、さらに大きな希望の出発であることができます

다만 한 가지 꼭 새겨야 할 것이 있습니다.  
ただ、ひとつ刻まなければならないことがあります

오늘의 체념이 내일의 절망으로  
今日の諦念が明日の絶望に

이어지지 않도록 웃으며  
つながらないように笑いながら

체념하는 것입니다.  
諦念するのです

체념 (諦念)

[명사]

諦念.

道理を悟る心.

断念; 諦め.

되돌리다

[타동사] [‘되돌다’의使役] 逆の方向に回す; 逆転(ぎゃ...

아집 (我執)

[명사] 我執; 我.

녀석

[의존명사]

男に対して卑しめて呼ぶ語: 奴[속어]; 野郎[...]

男の子をかわいがっていう語: こいつ; 坊や.

기피 (忌避)

[명사] 忌避.

싹트다

[자동사]

(식물의 싹이) 芽ぐむ; 芽生える; 芽吹く; 萌える.

(일의 기운이) 兆す; 芽生える; 芽ぐむ.

그물

[명사]

網.

(함정) (人を陥れたり捕らえるための) わな; 非常線(...)

건지다

[타동사]

(水の中から) 取り[すくい]上げる; つまみ出す; (沈んだ...

(溺れたものを) 救う; (命を) 拾う.

(困難·罪から) 救う; 救い出す.

새기다<sup>1</sup>

[타동사]

刻む.

(파다) (物に) 刻みつける; 彫る; 彫りつける; 彫り込む; 印(...)

(마음에) (心に) 刻みつける; 記す; 記する; 銘ずる.

2015년 5월 19일 오늘의 아침편지

죽을 만큼 아플 때  
死ぬほど痛い時

그녀의 눈물은  
彼女涙は

결국 보석이 되었다.  
結局宝石になった

살면서 죽을 만큼 아픈 고통 앞에  
生きながら、死ぬほど痛い苦痛を前に

서 있다면 "이 시간은 나를 강하게  
立っていれば"この時間は私を強く

만들어주는 시간이다!"라고 주문을 외워보자.  
してくれる時間だ"と呪文を唱えてみよう

"잘되려고 아픈 거다."라며  
"ちゃんとしようと痛いのだ"と

끝까지 가보자.  
最後まで行こう

- 윤서원의 《낮선 곳에서 살아보기》 중에서 -  
- ユン・ソウオンの〈なれないところで生きる〉より -

\* 너무 아파서  
\* とつらつらくて

차라리 죽고 싶다 할 때가 있습니다.  
いっそ死にたいと思うときがあります

이때 마음이 무너지면 몸도 무너집니다.  
この時心が崩れれば体も崩れます

아플수록 마음을 더욱 강하게 다져야 합니다.  
痛いほど、心を一層強く固めなければなりません

그것이 위기에서 자기 몸을 건져냅니다.  
それが、危機から自分の体を救います

아픔의 눈물이 기쁨의 눈물로 바뀌어  
辛さの涙が、喜びの涙に変わって

보석이 되도록, 내 마음을  
宝石になるほど、私の心を

내가 다스려야 합니다.  
私が納めなければなりません

다지다  
[타동사]

20150519.txt

念を押す； たしかめる。  
(地面などを)押し固める。  
切りきざむ； みじん切りにする。

건져내다

[타동사]

(水の中から)つまみ出す； (溺れたものを)救う； 救...  
(困難・危険・罪から)救う； 救い出す。

2015년 5월 20일 오늘의 아침편지

소중한 비밀 하나  
大切な秘密ひとつ

내가 너에게  
私があなたに

소중한 비밀을 하나 가르쳐 줄게.  
大切な秘密をひとつ教えてあげる

지금의 너를 탄생시킨 것은  
今のあなたを誕生させたのは

바로 너의 지난 모든 과거란다.  
まさに、あなたの過ぎたすべての過去だ

- 생텍쥐페리의 《사막의 도시》중에서 -  
- サン＝テグジュペリの〈砂漠の都市〉より -

\* 아픈 상처도 지난 것입니다.  
\* 痛い傷も過ぎたことです

화려한 영광도 지나간 과거의 것입니다.  
華やかな栄光も過ぎた過去のことです

그걸 지금 내가 어떻게 바라보느냐에 따라  
それを今の私がどう見るかによって

오늘의 나, 내일의 내가 만들어집니다.  
今日の私、明日の私が作られます

화려 (華麗)  
[명사]華麗.

2015년 5월 21일 오늘의 아침편지

이가 빠진 찻잔  
欠けた茶碗

이가 빠져 컵이 아닌  
欠けてしまったコップではなく

꽃병으로 변신한 유리잔.  
花瓶に変身したガラスのビン

그래, 세상에 쓸모없는 건 없네.  
そう、世の中に役に立たないものはない

모든 건 제 자리에 있을 때 이렇게 빛나는  
全ては、自分の場所にあるとき、このように輝く

건데 나도 내 자리에 빛나는 날이 오겠지.  
ので、私も私の場所で輝く日が来るだろう

어쩌면 처음부터 컵이 아닌 꽃병의  
ともすれば、最初からコップではなく花瓶の

운명을 타고났던 유리잔. 그래 넌  
運命を生まれたガラスのビン。そうお前は

처음부터 컵이 아니었나 보다.  
最初からコップではなかったようだ

꽃병이 되려고 이가  
花瓶になろうと、欠けた

나갔던 건가 보다.  
ようだ

- 윤서원의 《낮선 곳에서 살아보기》 중에서 -  
- ユン・ソウオンの〈慣れないところに住む〉より -

\* 찻잔에 이가 빠지면  
\* 茶碗が欠ければ

더는 쓸모가 없어 버리기 쉽습니다.  
これ以上役に立たず捨ててしまいやすいです

그러나 더러는 꽃병으로 더 잘 쓰일 수 있습니다.  
しかし、時には花瓶にさらに使うことができます

사람의 쓰임새도 그와 같습니다. 넘어져 깨진 자리가  
人の使いでもこれと同じです。崩れた壊れた場所が

더 좋은 길을 만나는 행운이 될 수 있습니다.  
さらに良い道に会う幸運になることができます

한 개의 문이 닫히면 열 개의 문이 열립니다.  
一つの門が閉じれば、10個の門が開きます

茶碗を欠く 발음 재생

차잔의 이가 빠지게 하다

쓸모없다

[형용사]役に立たない; 使い道がない; 使いものにならない.

더러

[부사]

いくらか.

たまに; 時々; 時折; まれに.

쓰임새

[명사]

使いで; 使い道.

用途.

넘어지다

[자동사]

倒れる.

転ぶ.

倒産する.

깨지다

[자동사]

[←깨어지다] 壊れる.

(물건이) (物が)碎ける; 割れる.

(일이) (事が)破れる; だいなしになる; だめになる.

2015년 5월 22일 오늘의 아침편지

나의 치유는 너다  
私の治癒はあなただ

나의 치유는 너다.  
私の治癒はあなただ

달이 구름을 빠져나가듯  
月が雲を抜けるように

나는 네게 아무것도 아니지만  
私はあなたにとって何もないが

너는 내게 그 모든 것이다.  
あなたは私にとって、そのすべてだ

모든 치유는 온전히  
全ての治癒は、完全に

있는 그대로를 받아들이는 것  
あるがままを受け入れること

아무것도 아니기에 나는 그 모두였고  
何もない私は、そのすべてだと

내가 꿈꾸지 못한 너는 나의  
私が夢見ることができないあなたは、私の

하나뿐인 치유다.  
一つしかない治癒だ

- 김재진의 시집 《삶이 자꾸 아프다고 말할 때》에 실린
- キム・ジェインの詩集<人生がつらいというとき>に掲載された

시 〈치유〉 (전문)에서 -  
詩〈治癒〉(前文)より -

- \* 당신 때문에 내가 살고
- \* あなたのために、私が生き

당신 때문에 내가 죽습니다.  
あなたのために、私が死にます

당신의 눈빛, 당신의 손길 하나에  
あなたの眼差し、あなたの指先一つに

내 온몸의 세포가 일어나 춤을 춥니다.  
私の全身の細胞が、起きて踊ります

지친 내 마음 안에 당신이 있는 순간,  
疲れた私の心の中に、あなたがいる瞬間

당신 마음 안에 내가 있는 순간  
あなたの心の中に、私がいる瞬間



오직 하나뿐인 치유입니다.

ただ一つだけの治癒です

빠져나가다

[자동사] [타동사] 抜け出す; 抜け出る; すっぽ抜ける [속어].

온전히

[부사] 完全に; 傷のないように; 全く; まともに.

ばてる 발음 재생

[속어] 지치다; 기진하다.

2015년 5월 23일 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 한동훈님께서 보내주신 아침편지입니다  
今日は、ハン・ドンフンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

끈기  
根氣

매일 나는  
毎日私は

더 헌신하고 더 결심합니다.  
さらに献身して、さらに決心します

끈기가 곧 결심입니다. 그리고 결심은 기회를  
根氣がまさに決心です。そして決心は機会を

만듭니다. 우리는 매일 이렇게 기도해야 합니다.  
作ります。我々は毎日、このように祈らなければなりません

“잡초의 끈기를 주십시오.” 모든 위대한 일은  
“雑草の根氣をください”全ての偉大なことは

시간과 끈기를 필요로 했습니다. 지금까지  
時間と根氣が必要でした。今まで

수많은 열쇠가 실패했다 해도  
数多くのカギが失敗したとしても

마지막 열쇠가 문을 여는  
最後のカギは門を開く

열쇠가 될 수 있습니다.  
カギになることができます

- 텍스터 예거의 《끝없는 추구》 중에서 -  
- デクスター・ヤガーの〈終わりなき追求〉より -

\* 열정과 결심이  
\* 情熱と決心が

미래를 바꾸는 원동력이 됩니다.  
未来を変える原動力になります

그리고 그 원동력을 지켜주는 힘은  
そして、その原動力を守る力は

결코 포기하지 않는 끈기일 것입니다.  
決して放棄しない根氣であるのです

'토마스 킬러솔'은 이렇게 이야기합니다.  
'トーマス・キロソル'はこのように言います

“끈기란 인내를 한 곳에 집중시킨 것이다.”  
“根氣とは忍耐することに集中させることだ”

끈기에는 에너지가 있습니다. 그래서  
根氣はエネルギーがあります。だから

결국 성공을 이루는 마지막 열쇠가  
結局成功に至る最後のカギに

될 수 있는 것입니다.  
なることができるのです

끈기 (一氣)  
[명사]  
粘り.  
(찰기) 粘り氣.  
(참을성) 根氣[구어]; 氣根.  
헌신 (獻身)  
[명사] 献身.  
ざっそう [雜草] 발음 재생 중요  
잡초.  
열쇠  
[명사] 鍵; キー.